

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Брыксина Ираида Евгеньевна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный
университет им. Г.Р. Державина»

г. Тамбов, Тамбовская область

Суханова Наталья Игоревна

канд. пед. наук, старший преподаватель

ФГБОУ ВПО «Липецкий государственный технический университет»
г. Липецк, Липецкая область

Сторожева Надежда Витальевна

ученица университетского 11 класса

ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный
университет им. Г.Р. Державина»

г. Тамбов, Тамбовская область

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ НА БИЛИНГВАЛЬНОЙ ОСНОВЕ: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

Аннотация: авторы акцентируют внимание на содержании обучения переводу текста, определении искусственного билингвизма, формировании механизма билингвизма у обучаемых и овладении лингвокультурным кодом иностранного языка. Предлагается система упражнений, направленная на формирование профессиональной компетенции будущего специалиста.

Ключевые слова: субординативный билингвизм, лингвокультурный код, билингвальные умения и навыки, предпереводческие упражнения, операционные упражнения.

В настоящее время преподаватели иностранных языков неязыковых вузов испытывают потребность в методике обучения переводу научно-технических

текстов студентов, способствующей формированию профессиональной переводческой компетенции будущего специалиста. Проанализировав существующие средства обучения переводу специального текста, авторы статьи пришли к выводу, что одну из многообещающих возможностей интенсифицировать учебный процесс и сформировать систему специализированных умений и навыков представляет обучение на билингвальной основе [2, с. 152].

Особый интерес вызывает искусственный субординативный тип билингвизма, который является целью обучения в условиях, когда процесс проходит за пределами языковой общности. Сущность обучения состоит в становлении механизма билингвизма, способствующего активизации знаковых, денотативных или ситуативных связей единиц вокабуляра, когда представляется возможным или возникает потребность выбора между системами родного и изучаемого языков, а также в формировании профессиональной переводческой компетенции искусственного билингва.

Искусственный билингвизм подразумевает паритетное владение двумя кодами: кодом родной лингвокультуры и кодом, сформированным в искусственно созданной образовательной среде, приближенной к условиям реального общения, и отличается такими признаками, как асимметричность коммуникативной компетенция в отношении родного и изучаемого языка и соответствующих культур, управляемый характер и траектория его становления [5, с. 12–13]. Во-первых, иностранный язык не является ведущей дисциплиной, а служит средством развития обучаемых в системе их профессиональной подготовки в неязыковом вузе. Во-вторых, времени, отводимого на обучение переводу текстов по специальности, недостаточно для формирования профессиональной компетенции у студентов. Отличительные характеристики искусственного билингва проявляются в комплексном характере его коммуникативной компетенции, в широте и свободе выбора коммуникативных средств, в большей гибкости и динамичности по сравнению с монолингвом.

Профессиональная коммуникативная компетенция искусственного билингва предполагает владение студентом системой знаний, умений и навыков

использования лингвокультурных кодов на основе личностного коммуникативного потенциала и предусматривает наличие трёх компонентов: 1) коммуникативно-языкового (базовые умения и навыки, необходимые для международного общения); 2) предметного (владение языком как инструментом познавательной деятельности учащегося, включая языковые средства, необходимые для профессиональной деятельности); 3) культурного (знание культуры иностранного и родного языка) [6, с. 10].

Процесс формирования умения попеременного использования двух лингвокультурных кодов развивается в одном и том же направлении, однако в случае искусственного билингвизма реализуется исходя из разных точек: в начале учебной деятельности умения и навыки системы родного языка в большой степени уже сформированы у обучающихся и требуют только усовершенствования, в то время как формирование навыков и умений употребления средств иностранного языка находится на начальном этапе. Продвинутому этапу в формировании навыков и умений в родном языке соответствует начальный этап в процессе обучения иностранному языку.

Таким образом, искусственный субординативный билингвизм характеризуется, во-первых, асимметричностью коммуникативной компетенции в отношении двух языков; во-вторых, управляемым характером его становления; в-третьих, специфической траекторией становления.

Одним из обязательных компонентов искусственного билингвизма является переключение с одного языкового кода на другой. Его причиной могут быть как внутриязыковые, так и внеязыковые факторы. При этом мы имеем дело с двумя типами переключения кода в коммуникации – метафоричным и ситуативным [3, с. 35].

Обучение переводу научно-технического текста на билингвальной основе проводится в контексте взаимосвязанного обучения различным видам речевой деятельности: использование текстов по специальности, созданных представителями двух лингвокультур; создание вторичных текстов в качестве основы для

обсуждения профессиональных проблем, предполагающих переключение с одного языкового / культурного кода на другой [1, с. 20]. Использовались следующие виды работы: смысловой анализ текста, составление переводческих комментариев, перефразирование, сопоставление текста и его перевода, выполненного профессиональным переводчиком и др.

Итак, ставя перед собой задачу формирования у студентов-инженеров билингвальной переводческой компетенции, мы подразумеваем развитие у них билингвальных умений и навыков перевода, номенклатура которых во многом определяется особенностями перевода научно-технического текста. Среди них мы выделим умения и навыки целеполагания, операционные и коррекционные, общие речевые иноязычные и компенсационные умения и навыки. Использование информационных технологий позволяет сделать учебный процесс более эффективным, т.к. они помогают преподавателю управлять учебной деятельностью обучающихся, осуществлять ее контроль и выстраивать индивидуальную образовательную траекторию для каждого обучаемого.

Для нейтрализации интерференции предлагается система упражнений, которая включает в себя три цикла: а) предпереводческие упражнения; б) операционные упражнения; в) редактирование. Предпереводческие упражнения содержат упражнения на поиск русскоязычной информации в выбранной области научно-технического знания и упражнения, предусматривающие подробное знакомство со специальным знанием на родном и иностранном языках. Операционные упражнения включают упражнения на обучение переводу безэквивалентной лексики и упражнения на снятие грамматических трудностей при переводе [4, с. 137].

Проверка разработанной методики осуществлялась в ходе опытно-экспериментального обучения, которое проводилось на базе кафедры иностранных языков Липецкого государственного технического университета. В начале и в конце опытно-экспериментального обучения проводились срезы, результаты которых подвергались сравнению и анализу. Определялось процентное соотношение ре-

зультатов, полученных в экспериментальной и контрольной группах. Оно вывело-
дилось из количества допущенных ошибок на единицу текста, причем ошибки
классифицировались на лексические, грамматические, терминологические, пре-
цизионные и стилистические.

Таким образом, обучение переводу научно-технических текстов студентов
технического вуза проходит успешно, когда оно осуществляется на билингваль-
ной основе. Предложенная методика позволяет языковой личности обучаемого
выйти за пределы собственной профессиональной культуры и осуществлять ме-
диативную деятельность, связанную с профессиональной. Разработанная нами
методика может быть адаптирована для студентов различных неязыковых
направлений подготовки и профилей.

Список литературы

1. Брыксина И.Е. Взаимосвязанное обучение различным видам речевой де-
ятельности при профильном обучении французскому языку: юридический про-
филь// Иностранные языки в школе. – 2007. – №5.– С.19–22.
2. Брыксина И.Е. Технология профессионально ориентированного обучения
инострannому языку бакалавров психолого-педагогического образования (би-
лингвальный/бикультурный аспект) // Социально-экономические явления и про-
цессы. – 2012. – № 3. – С.151–161.
3. Брыксина И.Е., Суханова Н.И. Лингвокультурный код как совокупность
знаний о культуре языковой общности // Филологические науки. Вопросы тео-
рии и практики. – 2014. – № 6–2 (36). – С.34–36.
4. Суханова Н.И. Типология билингвальных упражнений в методике обуче-
ния переводу научно-технических текстов // Вестник Тамбовского универси-
тета. – 2011. – Вып. 4(96). – С. 136–140.
5. Суханова Н.И. Обучение письменному переводу научно-технического
текста на билингвальной основе (французский язык, технический вуз). автореф.
дисс... канд. пед. наук. – Тамбов, 2013. – 27 с.
6. Черничкина Е.К. Искусственный билингвизм: лингвистический статус и
характеристики: автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Волгоград, 2007.2–9 с.